

**Договор о сотрудничестве
между Университетом Париж X - Нантер (Франция)
и**

Фр.

Санкт-Петербургским Государственным Университетом (Россия)

Университет Париж X-Нантер (Франция), в лице его Президента профессора Оливье Одеуд с одной стороны и Санкт-Петербургский Государственный Университет, в лице его Ректора профессора Людмилы Алексеевны Вербицкой, с другой стороны, желая развивать уже имеющиеся между ними отношения, стремясь содействовать развитию как двусторонних, так и многосторонних обменов в сфере образования, принимая во внимание действующее Соглашение о сотрудничестве между правительствами Французской Республики и Российской Федерации от 06.02.1992, договорились о следующем.

Статья 1

Предметом настоящего Договора является осуществление сотрудничества в образовательной и научной деятельности по всем предметам, преподаваемым в университетах, в том числе в изучении археологии и этнологии, гуманитарных наук, французского и русского языка, французской и русской культуры, ради взаимообогащения обеих культур.

Статья 2

Стороны по мере своих возможностей будут способствовать развитию обменов, в следующих формах:

- обмен преподавателями и научными работниками;
- студенческий обмен и стажировки;
- совместное руководство диссертантами;
- сотрудничество в сфере дистанционного обучения;
- обмен научной информацией, публикация учебных и методических материалов;
- совместная организация научных коллоквиумов, семинаров.

Статья 3

Стороны, в соответствии с действующими у них законами по защите авторских прав, определяют порядок использования результатов, полученных в рамках сотрудничества.

Статья 4

Студенты, направленные своим университетом, освобождаются от платы за учебу в принимающем их университете.

Статья 5

В рамках настоящего Договора Стороны не связывают себя финансовыми обязательствами. Стороны обязуются предпринимать соответствующие усилия в поиске средств для осуществления мероприятий, предусмотренных настоящим Договором.

Статья 6

Настоящий Договор заключается сроком на три года и вступает в силу с момента его подписания. Каждая из Сторон вправе расторгнуть Договор, уведомив другую Сторону за шесть месяцев в письменной форме. Договор может быть продлен по обоюдному согласию Сторон. Договор может быть изменен или дополнен по инициативе любой стороны, при этом все изменения, дополнения вступают в силу с момента одобрения их другой Стороной.

Ответственными координаторами за реализацию Договора являются, с французской стороны: Армель Гроппо, проректор по внешним связям Университета Париж-Х-Нантер и с российской стороны: Станислав Леонидович Ткаченко, проректор по международным связям Санкт-Петербургского Государственного Университета.

07.06..... 2004 г.

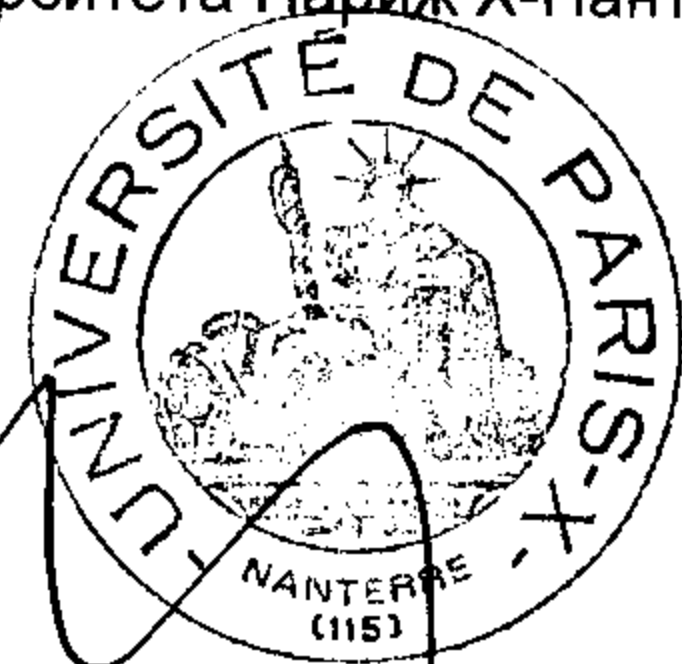
Ректор Санкт-Петербургского
Государственного Университета,



Людмила Алексеевна ВЕРБИЦКАЯ
Профессор

Президент Университета Париж Х-Нантер,

Оливье ОДЕУД
Профессор



ACCORD CADRE DE COOPERATION ENTRE
L'UNIVERSITE PARIS X -NANTERRE (France)
ET
L'UNIVERSITE d'ETAT de SAINT-PETERSBOURG (Russie)

L'Université de Paris X-Nanterre (France), représentée par son Président, le professeur Olivier Audéoud, d'une part ;

L'Université d'Etat de Saint-Pétersbourg (Russie), représentée par son Recteur, le professeur Ludmila Alexeievna Verbitskaia, d'autre part,

désireuses de développer les liens existant entre leurs établissements, soucieuses de contribuer à la promotion des échanges universitaires internationaux dans un cadre tant bilatéral que multilatéral, se référant à l'accord de coopération culturelle signé le 6 février 1992 entre le gouvernement de la République française et le gouvernement de la Fédération de Russie, sont convenues ce qui suit.

Article 1

Le présent accord a pour objet un programme de coopération dans le domaine de l'enseignement et de la recherche portant sur l'ensemble des matières enseignées dans les deux universités, notamment dans ceux de l'archéologie et de l'ethnologie, des sciences humaines, de l'étude du français et du russe et des cultures française et russe, en vue de leur enrichissement mutuel.

Article 2

Les deux parties, en fonction des moyens disponibles, favoriseront les formes suivantes d'échanges:

- échanges de chercheurs et d'enseignants
- échanges et stages d'étudiants
- co-tutelle de thèses
- coopération dans le domaine de l'enseignement à distance
- échanges de publications scientifiques, publication de manuels et d'ouvrages pédagogiques
- organisation en commun de colloques et de séminaires.

Article 3

Les conditions d'utilisation des matériaux et publications, issus de la collaboration entre les deux établissements sont déterminées conformément à la législation sur les droit d'auteurs en vigueur dans leurs pays respectifs.

Article 4

Les étudiants selectionnes par leur université d'origine sont exonérés des frais d'inscription dans l'université d'accueil.

Article 5

Le présent accord ne constitue pas une promesse de financement. Les parties s'engagent à développer leurs efforts pour trouver les moyens de financement propres à la réalisation des actions prévues dans le cadre de cet accord.

Article 6

Le présent accord est conclu pour une période de trois ans renouvelable par tacite reconduction entre les deux parties. Il entre en vigueur dès sa signature par les deux parties.

Il pourra être dénoncé avec un préavis de six mois.

Il pourra être modifié ou complété à la demande de l'une des parties, les modifications et additifs entrant en vigueur dès qu'ils ont été approuvés par l'autre partie.

Les coordinateurs responsables de l'application de cet accord sont:

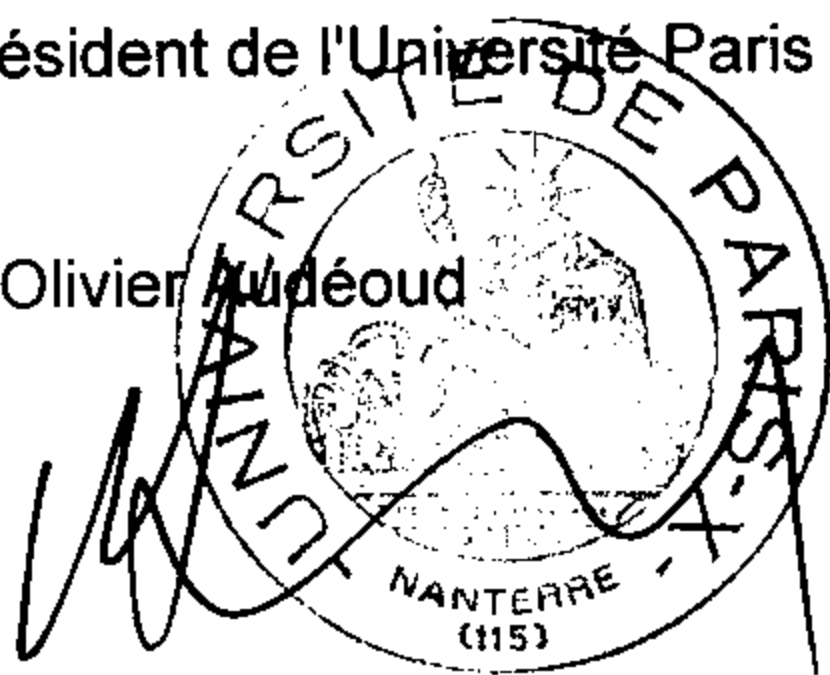
du côté français: Armelle Groppo, vice-présidente de l'université Paris X en charge des relations internationales,

du côté russe: Stanislav Leonidovitch Tkatchenko, vice-recteur chargé des relations internationales de l'Université d'Etat de Saint-Pétersbourg.

Le ...07.06.....2004

Le Président de l'Université Paris X -Nanterre

Prof. Olivier Audéoud



Le Recteur de l'Université d'Etat de Saint-Pétersbourg

Prof. Ludmila Alexeievna Verbitskaia

